

No. 8565

---

**ROMANIA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Convention concerning the abolition of entry and exit visas for official travellers and private travellers visiting relatives and friends, as well as of transit visas (with annexes). Signed at Bucharest, on 4 March 1966**

*Official texts: Romanian and Russian.*

*Registered by Romania on 10 March 1967.*

---

**ROUMANIE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Convention concernant la suppression des visas d'entrée et de sortie pour les personnes en voyage officiel et pour les personnes en voyage privé qui se rendent auprès de parents ou d'amis, ainsi que la suppression des visas de transit (avec annexes). Signée à Bucarest, le 4 mars 1966**

*Textes officiels roumain et russe.*

*Enregistrée par la Roumanie le 10 mars 1967.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8565. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ABOLITION OF ENTRY AND EXIT VISAS FOR OFFICIAL TRAVELLERS AND PRIVATE TRAVELLERS VISITING RELATIVES AND FRIENDS, AS WELL AS OF TRANSIT VISAS. SIGNED AT BUCHAREST, ON 4 MARCH 1966

---

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to strengthen and further to develop friendly relations between the two States and reciprocally to facilitate travel by their nationals on official and private business, have decided to conclude this Convention.

For this purpose the Parties have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Socialist Republic of Romania :

Mr. Gheorghe Pele, Deputy Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Aleksandr Vasilievich Basov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics to the Socialist Republic of Romania,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

Citizens of one Contracting Party, who are the holders of valid travel documents of the kind specified in annex I, paragraph 1, of this Convention and members of their families (spouses, children and parents) may travel to the territory of the other Contracting Party in order to stay temporarily in the said territory or to pass through it in transit on official business without a visa from that Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1966, thirty days after the date of an exchange of notes confirming its approval under the respective legislative procedures of the Contracting Parties, in accordance with article 13.

*Article 2*

Romanian citizens who reside permanently in the Socialist Republic of Romania and Soviet citizens who reside permanently in the Union of Soviet Socialist Republics may travel in the territory of the other State, on private business to visit relatives and friends without an entry and exit visa, in accordance with the conditions set out in this Convention.

*Article 3*

Citizens of one Contracting Party may travel in the territory of the other Contracting Party on private business to visit relatives and friends, on the basis of valid travel documents of the kind specified in annex I, paragraph 2, if they can produce an invitation from the relatives or friends, certified by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the journey is made.

In exceptional cases—serious illness or death—the invitation shall be replaced by a telegram certified by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the journey is made.

*Article 4*

Citizens of one Contracting Party who reside permanently in the territory of the other Contracting Party may also invite relatives or friends for visits in accordance with the provisions of article 3 of this Convention.

*Article 5*

Children who, under the law of the State in which they live, are not yet entitled to individual travel documents and who travel with their parents in accordance with the provisions of article 3 of this Convention, shall be included in the travel document and certified invitation of one of the parents. Their photograph need not necessarily be affixed to the travel document of the parents.

Children travelling without their parents on the basis of a certified invitation must be in possession of an individual travel document with a photograph or be entered in the travel documents of the persons accompanying them, which shall be issued in conformity with the regulations in force in their own State.

*Article 6*

Citizens of one Contracting Party travelling in the territory of the other Contracting Party on private business to visit relatives or friends, in accordance

with this Convention, may make one journey per calendar year, save in the cases referred to in article 3, paragraph 2.

The certified invitation or the telegram certified by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the journey is made shall entitle the holder to a stay of forty-five days from the date of crossing the frontier.

In exceptional cases—serious illness or death—the stay may be extended by the competent authorities of the host country for a further period not exceeding forty-five days.

#### *Article 7*

Certified invitations, drawn up in the form prescribed by each Contracting Party, shall include the minimum data specified in annex II to this Convention and shall be printed in the official language of the State in whose territory they are issued.

Invitations shall be valid for one year, and telegrams for fifteen days, from the date on which they are certified by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the journey is to be made.

Certified invitations of one Contracting Party shall be valid for travel if they are also certified by the competent authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 8*

Transit journeys through the territory of one Contracting Party by citizens of the other Contracting Party travelling on private business in third countries shall be permitted without a visa on the basis of valid travel documents of the kind specified in annex I, paragraph 3.

#### *Article 9*

Each Contracting Party shall treat citizens of the other Contracting Party staying in its territory with due courtesy, subject to its own laws concerning the residence and travel of aliens in its territory.

Nothing in this Convention shall affect the right of the host country to curtail or terminate the stay of any citizen of the other Contracting Party who is visiting relatives or friends in its territory and who transgresses its laws.

*Article 10*

Private travel by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party not in accordance with the provisions of this Convention shall be effected on the basis of a visa of the country to which the journey is made.

*Article 11*

Citizens of one Contracting Party travelling to the territory of the other Contracting Party on private business may enter at any frontier crossing point open for international passenger traffic and shall leave, as a rule, from the frontier crossing point of entry.

*Article 12*

The competent authorities of the Contracting Parties shall, if necessary, consult each other through the diplomatic channel concerning problems arising in connexion with the application of this Convention.

*Article 13*

This Convention shall enter into force thirty days after the date of the exchange of notes confirming its approval in accordance with the laws of each Contracting Party.

The agreements concluded in 1956 between the Socialist Republic of Romania and the Union of Soviet Socialist Republics concerning exemption from the visa requirement for citizens on the basis of diplomatic, service or ordinary passports or collective certificates for travel without a visa, and the Agreement of 1963 concerning travel by citizens visiting close relatives, shall cease to have effect upon the entry into force of this Convention.

*Article 14*

This Convention is concluded for an indeterminate period and shall remain in force for six months after the date on which one Contracting Party has given the other Contracting Party notice of its intention to denounce it.

DONE at Bucharest on 4 March 1966 in duplicate in the Romanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania :

G. PELE

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :

A. BASOV

## ANNEX I

1. *Travel on official business*

(a) Romanian citizens travelling on official business may use documents of any of the following types for frontier crossings :

- Diplomatic passport;
- Service passport;
- Ordinary passport containing an exit and entry visa issued by the Ministry of Foreign Affairs;
- Collective travel certificate for a group of citizens travelling on the basis of an agreement between socialist organizations of the two Parties, issued in the name of the group leader.

The collective travel certificate shall be accompanied by a list of names certified by the competent authorities.

The members of the group mentioned in the list shall carry their national identity papers for purposes of identification.

(b) Soviet citizens travelling on official business may use documents of any of the following types for frontier crossings :

- Diplomatic passport;
- Service passport;
- Ordinary passport;
- AB identity card;
- AB identity card accompanied by the group list. A list of names shall be issued in the case of a group of citizens travelling on the basis of agreements between socialist organizations of the two Parties.

Such lists, starting with the name of the group leader, shall be certified by the competent authorities.

For purposes of identification persons travelling as a group shall carry the AB identity card, on which the entry "Tourist" shall appear under the heading "Purpose of the journey" in the case of tourist travel, and "Invitation" in case of travel arranged by other socialist organizations.

2. *Travel on private business*

(a) Romanian citizens travelling on private business to visit relatives and friends shall carry an ordinary passport containing an exit and entry visa issued by the Ministry of Foreign Affairs, or a diplomatic passport, accompanied by a certified invitation.

(b) Soviet citizens travelling on private business to visit relatives and friends shall carry an NJ identity card or, in urgent cases, an AB identity card accompanied by a certified telegram. In such cases the entry "Private" shall appear on the AB identity card under the heading "Purpose of the journey".

3. Travel in transit shall be on the basis of the documents referred to in this annex, of identity papers accompanied by a certificate entitling the holder to travel in a third State, or of the documents issued to citizens of the two Contracting Parties residing

permanently in a third State, accompanied by a certified invitation or an entry and exit visa from the State of which they are citizens.

In the case of travel in transit each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, provide its citizens with registration forms of the other Contracting Party to be completed by them and delivered to the frontier authorities of the State within whose territory the transit travel is effected.

4. Each Contracting Party undertakes to notify the other, through the diplomatic channel, of any amendments to the travel documents referred to in this annex and of the introduction of any new types of document, models of which shall be transmitted to the other Party.

## ANNEX II

### DATA TO BE INCLUDED IN THE CERTIFIED INVITATION

1. Full name . . . . .  
(of person issuing the invitation)
2. Date of birth . . . . .
3. Address . . . . .  
(district, town, street and number)

*Invites:*

4. Full name . . . . .  
(of person invited)
5. Date of birth . . . . .
6. Address . . . . .  
(district, town, street and number)

In the capacity of . . . . .

*To be accompanied by:*

7. Full name, date of birth . . . . .
8. Date of certification of the invitation . . . . .
9. Frontier crossing point . . . . .

STAMP OF THE AGENCY AND SIGNATURE  
OF THE OFFICIAL CERTIFYING THE INVITATION

*(Reverse side)*

Citizen . . . . . is the holder of passport Serial No . . . . ., entitling him/her to return to . . . . .

SIGNATURE

Date . . . . .